

2004年11月日语三级笔译实务试题答案（上）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022_2004_E5_B9_B411_E6_c95_131177.htm 一、次の日本の文章を中国に翻しなさい。（60分）文章1（35分）

像以往我们看到的那样，在技术开发的现场，关于应该向何方推进技术开发，如坠五里雾中，从这个意义说，在推进研究开发方面，不确定性是不可避免的。研究开发无法给可以作出的选择下一个明确定义，套用某种基准，从中挑选出最佳方案，而是一个边开发边学习的过程。在此，除技术条件以外，社会的因素也会对技术的选择产生巨大影响。另外，在这个过程中，科学在给技术开发提供素材及解决问题方面发挥巨大作用。这一点在企业技术开发的应有状态，以及与技术相关的国家政策、制度上也有重要含义。企业的革新管理中，需要有不同于日常企业管理的知识和技巧。它必须是对技术、市场和组织的变化的管理。统一地管理上述三个变化才是革新管理。不仅仅是改变组织结构及企业文化，思考如何把企业内部和外部结合起来是重要的。制定和设计与技术相关的政策、制度，也应该以了解革新过程这种性质为基础。因为研究开发充满不确定性，受到需求的变化等社会因素的影响，所以从长期来说，重视市场机能的技术开发最终是有效的。通过市场机能分散不确定性，从市场了解需求的动向，这是重要的。政策及制度不应该始终从微观的角度采取措施，如只关注如何振兴每一个具体的技术等，应该注意创造使革新过程更有效地发挥机能的环境。从政府的角度支援科学的研究，建立能大量产生科学的见解，并能把其成果广泛利用的结构是最重要的

。在美国，从结果来说，现在任何人都可以用廉价的专利费使用半导体、基因重组那样的基础技术，政府向大学投入足够的资金，并在运用中采取竞争机制，产生了大量的科学见解，培养了众多人才，这些成了电子产业和生物产业发展的基础，这一点应该铭记。

文章2（25分）人生有高峰也有低谷

所以，如出现高峰，早晚要迎来低谷，如在出现低谷，早晚要迎来高峰。即便跌入低谷也不要慌张，心里想着作为自然趋势会脱离低谷的，只要等待时机，最终会迎来高峰。泰然处之就可以了。但是人不能那么乐观地生活。一跌入低谷就感到没有出路了，不由自主地就想乞求神灵保佑。陷入连一根稻草都想抓住不放的境地。最终随着时间的流逝，低谷的时期过去，高峰的时期到来，但是人却深信这是因为乞求神灵保佑的结果。这正给了邪教以可乘之机。用一种讽刺的说法就是，临时抱佛脚必定管用。人在顺利的时候不去求神，而当不顺的时候就想去求神灵保佑。即便什么也不干，过一段时间不顺就会过去，顺利的时期就会到来，但是人却急于去拜神。如果变顺了，他就会误认为多亏求神保佑才时来运转。人之所以迷信宗教及算命等，就是因为有这种误解。从这个意义说，想出吉祥物主意的人应该说是掌握人心理的高人。因为他能让人误以为花点小钱就买来了幸运，甚至还感谢他。顺的时候告诫自己早晚还会有不顺的时候，不顺的时候想着顺的时候早晚会到来，乐观地生活，这才是有高峰也有低谷的人生法则。话虽这么说，对我来说也是说起来容易做起来难。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com